Porównanie tłumaczeń Hioba 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Ucho, które (mnie) słyszało, nazywało mnie szczęśliwym, a oko, które (mnie) widziało, świadczyło o mnie (dobrze), |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Ucho, które mnie słuchało, uznawało, że jestem szczęśliwy, a oko, które mnie widziało, miało o mnie najlepsze zdanie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ucho, które mnie słyszało, błogosławiło mnie, a oko, które mnie widziało, dawało o mnie świadectwo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ucho słuchające błogosławiło mię, a oko widzące dawało o mnie świadectwo, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ucho słuchające błogosławiło mię a oko widzące świadectwo mi dawało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ucho chwaliło mnie, słysząc, a oko, patrząc, przytakiwało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak! Ucho, które mnie słyszało, życzyło mi szczęścia, a oko, które mnie widziało, przyświadczało mi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek mnie słyszał, nazywał mnie szczęśliwym, a kto widział, wydawał o mnie dobre świadectwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałem posłuch i poważanie, życzliwie na mnie patrzono, mówiono o mnie dobrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwaliło mnie ucho, które mnie słyszało, i oko patrzących dawało świadectwo o mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ухо почуло і назвало блаженним мене, а око, бачачи мене, звернуло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, ucho co mnie słyszało – było szczęśliwe; a oko, które mnie widziało – dawało mi świadectwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ucho bowiem słuchało i zwało mnie szczęśliwym, a oko widziało i świadczyło na moją korzyść. |